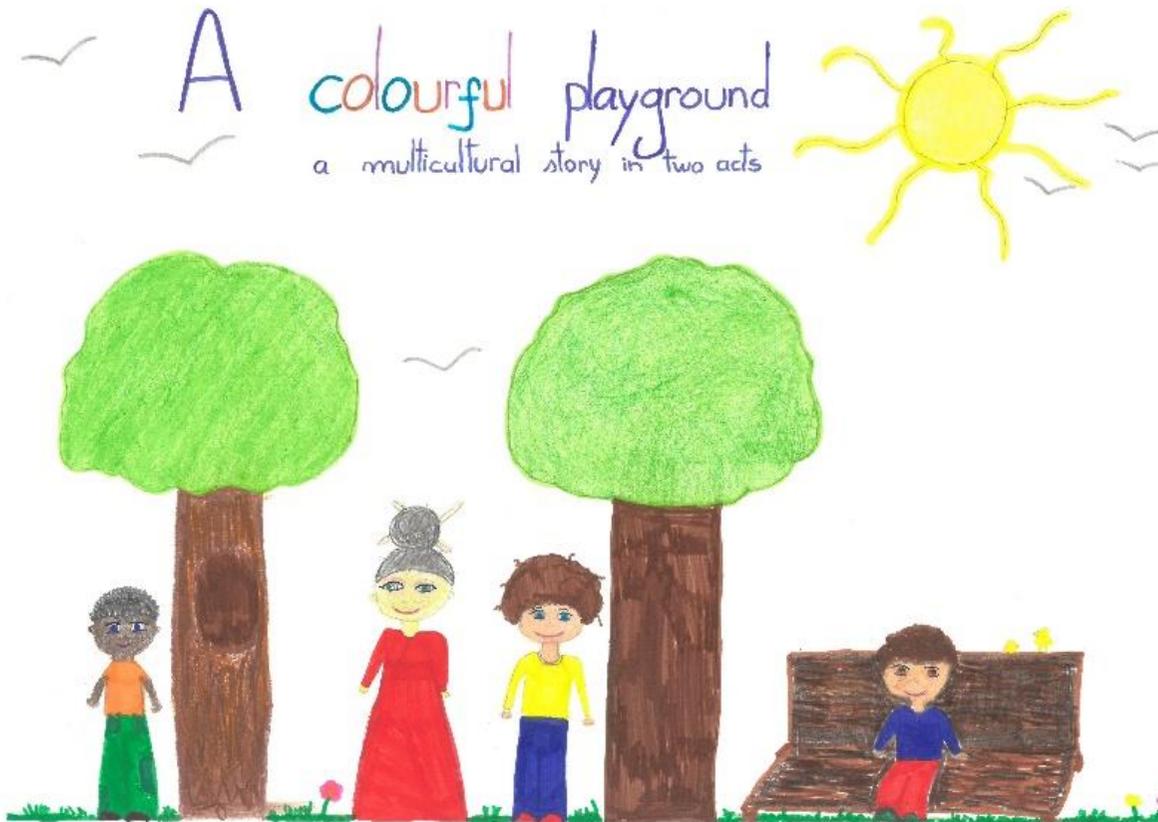




Um recreio colorido

uma história multicultural em dois atos

Categoria B (6 - 10 anos)



Cenários: o pavilhão desportivo e o recreio de uma escola do 1.º Ciclo do Ensino Básico.

Personagens:

- Prof.ª Quinha (a coordenadora da escola)
- Clara (aluna de Portugal)
- Defne (aluna turca oriunda da Alemanha)
- Hans (aluno oriundo da Alemanha)
- Magali (aluna oriunda do Brasil)
- Pei (aluna chinesa oriunda do Brasil)
- Samuel (aluno de Portugal)
- Zach (Aluno oriundo da Nigéria)

I ato



Prof.^a Quininha (pode levar um papel ou um tablet para ler o discurso): Eu espero que todas as pessoas estejam tão felizes como eu, por estarmos de volta à escola, hoje. Este ano temos a sorte de enriquecer a nossa comunidade com alunos de outros países: além de Portugal, recebemos alunos do Brasil, da China, da Alemanha, da Nigéria e da Turquia. Agora, vamos conhecer os nossos professores e colegas. Espero que passemos uma bela tarde juntos!

[Ms Quininha (can take a paper or a tablet to read the speech): I hope everybody is as happy as I am, to be back at our school, today. This year, we are lucky to enrich our community with students from abroad: besides Portugal, we receive students from Brazil, China, Germany, Nigeria and Turkey. Now, let's meet our teachers and classmates. I hope we all have a good time!]



Clara: Estão a gostar da festa? Are you enjoying the party?

Samuel: Yeah, how do you like it here? Que tal, a escola, o lugar...?

Hans (em inglês e alemão): Different from my place, but super toll. Danke!

[' zu:pə ' tɔl ' dɑŋkə]

Defne (turco e inglês): Evet, güzel! ['evət gy'zæl] Yes, everything is so nice!

Zach: The food, the music... Great get-together party! Comida, música...

Magali: Mesmo! Eu estou adorando! I mean: I'm loving it!

Vamos dançar? Oups... Let's dance, shall we?

Todos: Boa! / Good idea!



Defne: Hei, Hans I know this song in German...

Uhm... I can only hum it (Ei, Hans, eu sei uma canção em alemão... Uhm... só sei trauteá-la): laaa-la, la-la-la-la-la....

Hans (surpreendido): Kennst du das Lied [conheces a canção] “Hejo, spann den Wagen an” ?

[kenst du das li:t 'he:jo: 'ʃpan den 'va:ʒŋ an].

You know the song? I can sing for you. [Conheces a canção? Posso cantá-la para ti.]

(Toca a canção. Toda a gente ouve e canta.)

* <https://www.youtube.com/watch?v=fKKbmVwsq9o> Letra:

“Hejo, spann den Wagen an!

Denn der Wind treibt Regen übers Land.

Hol’ die goldnen Garben. (2X)”

[Tradução livre:

Ei, monta os arreios no carro!

‘Que o vento traz chuva pra terra.

Junta os molhos de galhos.

(Canção tradicional rural alemã).]



II ato

Pei: Oi, pessoal, venham provar estes *snacks* chineses!

Samuel (prova os *snacks*): Uhm... Yummy!

Zach (prova também e sorri): Yummy yummy,
for my tummy! What is it? Delícia! O que é?

Pei: É gafanhoto frito.

Samuel e Zach (espantados): O quê?! What?!

Zach (em yòrubá): Kòkòrò fífò aláwò ewé yèn?

[kòkòrò fífò aláwò ewé jèn]

That green jumping insect? Errr... auele inseto verde?



Pei: Sim, sim. Há “quintas” de insetos na China, para comida.

Todos: A sério? / For real?!

Pei: Sim. Criação de insetos é só mais um tipo de pecuária...

Magali: Gente... salgadinho! That is... quite salty. Gostei. Estou
abituada, né? You know, Brazilian food has a lot of salgadinhos.



Defne (apntando para uns pastéis turcos):

Do you want to taste...Querem provar os meus böreği? [bø're:i]

Hans (diz “devoradora de alho”): Knoblauchfresser! ['knɔ:blaʊx,fʁɛsɐ]

Defne (triste): Hey, Hans... Que graça... Eu não gosto dessa expressão.

Hans: Oh, I’m sorry! I sometimes hear people saying it... desculpa! Eu, às vezes, ouço as pessoas dizerem isso... Eu não queria magoar-te.

Defne: You really mean it? Isso é mesmo de coração?

Hans: Claro! It’s such a stupid thing to say! Nunca mais vou dizer isso!



Clara: Pessoal, vamos dançar aquela canção que o Zach sabe e nos ensinou.

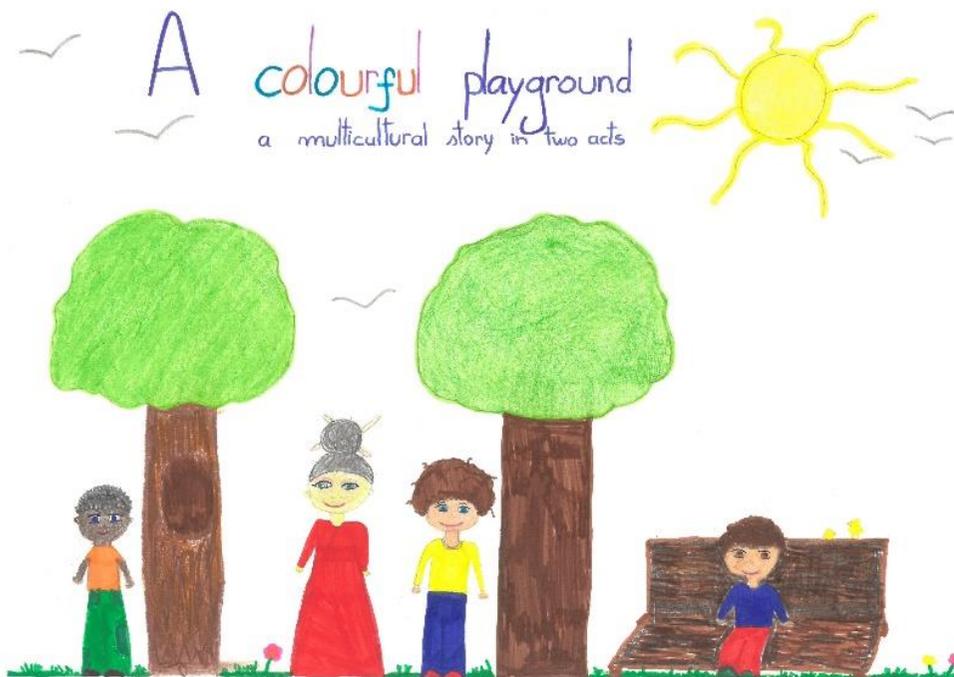
Zach: "Welcome to my town", by Planet Pop? *

Clara: Yes, that one!

(A canção toca e todos dançam e cantam.)

*

<https://www.youtube.com/watch?v=MB2iBFiKRQo&t=2s>)



*“ There’s a palace in my town and a shopping centre.
There’s a university. There’s lots to do and see.
There are cafés and restaurants and a museum too. Let’s go to the cinema.
(Chorus:)*

*Welcome to my town! Let’s go to the playground.
Let’s got to the library. Come and read a book with me.
Let’s go to the station and see the trains waiting.
Let’s see the cathedral and all the happy people.
All the happy people. Look at all the happy people. (2X)*

*There’s a hospital, a swimming pool
and a market every day.
Let’s go to the theatre. Let’s go and see a play.
There’s a bridge by the river and a park by the school.
There’s a police station and football stadium.*

(Chorus again.) “ (Lyrics and melody by Planet Pop)